

by Carl Michael Bellman

1.Hur du dig vänder, och plirar och ler, tankan du tänder än längre ner.
1.Any way you turn, glance, and smile, you send my thoughts much lower (down).

Foten är nätt; gången är lätt, ögonen blå...
Your feet are dainty; your walk is light, your eyes are blue...

Så! Och dina händer mjuka och små.
So!? And your hands (are) soft and tiny.

2.Säj min Camilla, säj ja eller nej! Hjärtunge lilla, vill du så säj?
2.Now, my Camilla, say yes or no! Little sweeting, do you want to (do it)?

Damon han går i dina spår, liksom en skytt
Damon walks in your footsteps, like a hunter

Pytt! Er allt inbilla är intet nytt.
Pooh! (It's) nothing new for you to imagine all sorts of things.

3.Fritt er förtreta min nådiga ni; fruntimren heta och likså vi.
3.Go ahead, be annoyed, my ladyship; the women are hot, and so are we (men).

Men minns ändå, hur i en vrå han kysste dig.
But still, remember, how he kissed you in a nook.

Tig! Fåfängt att streta! Följ nu med mig.
Shut up! You struggle in vain! Now come with me.

4.Tillåt mig fråga, vart ärnar hon sig?
4.Permit me to ask, where are you bound?

Glöm Damons låga, och tänk på mig.
Forget about Damon's fire, and think of me (instead).

Vad innebär knytet det där, du med dig för?
What's in the bundle that you're carrying?

Smör. Och till full råga fin maglikör.
Butter. And, to boot, fine spirits.

5.Mollberg, nej söta, nej släpp min person; jag går att möta vår Celadon.
5.Mollberg, no my sweet, let go of me; I'm going to meet our Celadon.

Knytet är hans, med pomerans, löjor och nors.
The bundle, it's his, with Seville orange-peel, bleak (fish), and smelts.

Kors! Färska och blöta ur havets fors.
Oh my! Fresh and wet from the stream of the sea.

6.Vad det skull' smaka, på fisken en tår;
6.How good it would taste, (to have) a drink to the fish;

kom flaskan skaka, låt den bli vår.
come, shake the bottle, let it be ours (instead).

Jag ligger här, lägg du dig där; vill du så säj?
I'm reclining here; lay yourself down (over) there; say, do you want to...?

Nej! Vår Damons maka kniper du ej.
No! You will not snatch Damon's spouse.

7.Om hon berömmes, Camilla, så minns,
7.If you're complimented, Camilla, then remember:

fägringen gömmes bäst som hon finns.
beauty is hidden right when it's there.

Kärlekens kval i en pokal dränkes galant.
Love's anguish is (best) drowned swiftly in the goblet.

Sant. Och trohet glömmes vid glasets kant.
True. And faithfulness is forgotten by the rim of the (drinking) glass.

Translation by Eva Toller, 2009